

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Skoumalová

Název práce: Komentovaný překlad: Les neuf vies du chat ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	13
<p>Překlad zčásti středně obtížného a místy obtížného textu je srozumitelný, koherentní, redigovatelný; všechny nedostatky jsou vyznačeny přímo v textu.</p> <p>Náročnost originálu vyplývá z prolnutí odborné zoologické problematiky s širokým kulturně historickým kontextem a ze zapojení všech slohových postupů, citací z dobových písemností a literárních textů. Originál je zajímavě napsaný a velmi čtivý.</p> <p>Překladatelka narázela na řadu kombinovaných obtíží, a tak se občas stalo, že se při vyrovnávání s nástrahami originálu soustředila např. na jednu stránku problému daného místa (dešifrování originálu, vyřešení obtížné reálie, slovní hříčky atd.) a neuhlídala aktuální členění nebo přesnost významu. Výsledkem jsou pasáže, kde není potřeba oprav, jinde je jejich frekvence vyšší. Zachování stylistické stránky, pokud jde o hlavní aspekty originálu, místy pokulhává a překlad působí méně důvěryhodně. Obtížnost udržení srozumitelnosti, přehlednosti, stylové jednotnosti a čtivosti si ostatně překladatelka byla vědoma.</p> <p>Komentář dokazuje, že na teoretické rovině si A. Skoumalová si řadu věcí uvědomovala, postupovala standardně a využívala překladatelských postupů. Neuvádí model, podle něž v analýze postupovala, nedostatek charakteristiky originálu vidím v omezení se na zmínku o jeho funkci informativní a jazykových prvcích s funkcí konativní.</p> <p>Práci A. Skoumalové doporučuji k obhajobě, mé navrhované hodnocení je dobře.</p>	

V Praze dne: 4. 9. 2013

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová